

МИГРАЦИОННЫЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ДИСКУРС

УДК 372.881.111

Попова Наталья Сергеевна

Кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода,
Пермский государственный национальный исследовательский университет,
614068, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15, тел.: +7(342) 2396283, e-mail: natasharubina@yandex.ru

ОРГАНИЗАЦИЯ СОЦИАЛЬНО-ЯЗЫКОВОЙ АДАПТАЦИИ МИГРАНТОВ НА ОСНОВЕ ФОРМИРОВАНИЯ ОСОЗНАННОСТИ

Характерными чертами жизни в современном мире становятся кризисные явления, разобщенность представителей разных стран и религиозных сообществ. Многоаспектная глобализация повлекла за собой ряд серьезных политических, экономических и социальных проблем. Нарастающие миграционные потоки заставляют власти разных стран искать пути безопасного и гармоничного взаимодействия с инофонами в рамках социальных и духовных институтов. Система образования принимает вызовы современного общества обновляя подходы, принципы и технологии обучения для обеспечения успешной социально-языковой адаптации мигрантов. Формирование осознанности может быть положено в основу иноязычного образования для повышения качества обучения, а также для обеспечения психологической безопасности процесса. Работа с такими компонентами осознанности как ценностно-смысловые ориентации обучающихся, способность к эмпатии и открытость новизне приобретает особое значение в контексте иноязычного образования мигрантов.

Ключевые слова: глобализация, миграционные процессы, иноязычное образование, социально-языковая адаптация, осознанность, эмпатия, ценностно-смысловые ориентации, открытость новизне

Введение

Жизнь мирового сообщества в XXI в. характеризуется многочисленными кризисными явлениями, дисбалансом и турбулентностью политической, экономической и социальной сфер. В современном обществе наблюдаются разнонаправленные тенденции – глобализационные процессы усиливают интеграцию и взаимозависимость государств и отдельных территорий, изоляционизм повышает разобщенность гетерогенного и полифоничного мирового сообщества.

Положительными эффектами глобализации по-прежнему являются новые перспективы и экономические возможности для многих стран, включая Россию. Однако, в последние годы нарастает тревога в отношении угроз многоаспектной интеграции населения разных стран. Многие государства столкнулись с проблемами сегрегации граждан по экономическому и этническому принципам, киберпреступностью, терроризму и т. п.

По мнению философов и социологов одной из самых актуальных проблем глобального масштаба уже в обозримом будущем станет масштабная волна переселения значительных человеческих масс. Эти процессы, выходящие из под контроля, основательно перекроют современную карту мира и кардинально изменят этнический состав населения планеты [Чумаков 2018: 9]. Пытаясь осмыслить ключевые проблемы современности, научное сообщество уделяет большее внимание вопросам этического и мировоззренческого характера.

Общепринятой точкой зрения выступает тезис о том, что причины актуальных мировых проблем кроются в культурно-цивилизационных особенностях представителей разных наций, а также в природной сущности самого человека. Данные особенности выходят на первый план при необходимости адаптации к новой культурной и социальной среде в ходе миграции. Они могут быть учтены и скорректированы посредством социально-языковой адаптации в учебном процессе, организованном на основе формирования осознанности.

Основная часть

Всеобъемлющая глобализация привела к нарастанию миграционных потоков, что вызвало ряд проблем во многих странах Европы, в том числе и в России. Большинство стран оказались не готовы принять мигрантов и обеспечить им необходимые условия проживания, возможности получения образования и трудаоустройства.

Современная наука, направленная на генерирование новых концепций и технологий не только на базе естественных, но и гуманитарных наук (социологии, психологии, педагогики и методики преподавания иностранного языка) призвана помочь в решении назревших проблем. Очевидно, что одним из первостепенных вопросов, связанных с миграционными процессами, становится организация социально-языковой адаптации мигрантов. В связи с этим ключевой задачей отечественной системы образования является обновление содержания и методик обучения для учета особенностей родного языка, традиций и культуры, ценностно-смысловых ориентаций переселенцев [Салынская, Ясницкая 2019: 92–103; Шустова, Костева, Хорошева 2019: 4–22].

Столкновение мигранта с новой социокультурной средой сопряжено с определенными трудностями. Переселенцам необходимо понимание чужой культуры, а также развитие технических (владение языком, способность самостоятельно осуществлять бытовые

действия) и социальных умений (исполнение социальных ролей) [Уша 2021; см. также Зубарева 2018, 2019; Шустова, Исаева 2019]. Очевидно, что психологическая, социокультурная и экономическая адаптация невозможны без приобретения коммуникативных умений и навыков. По нашему мнению, процесс социально-языковой адаптации инофона любого возраста становится наиболее целостным и эффективным в контексте учебной деятельности.

В настоящее время все чаще поднимаются вопросы обеспечения психологической безопасности учебного процесса. Сохранение и укрепление психологического здоровья преподавателей и обучающиеся становится первостепенной задачей, так как субъекты образовательного процесса проводят в учебном заведении значительную часть времени.

К наиболее типичным аспектам психологической безопасности можно отнести обеспечение защиты прав и достоинств участников образовательного процесса, разрешение конфликтов, позитивную оценку и принятие студентов со стороны преподавателей вне зависимости от их академических достижений, взаимное уважение и т. д.

Риски психологической безопасности образовательного процесса связаны с получением психологической травмы, в результате чего наносится ущерб позитивному развитию и психическому здоровью обучающихся. Источником психотравмы в общении субъектов образовательного процесса является психологическое насилие. Психологическое насилие может принимать следующие формы: публичное унижение, оскорблениe, высмеивание, угрозы, обидное обзвывание, принуждение сделать что-то против своего желания, игнорирование, неуважительное отношение, недоброжелательное отношение [Баева 2002]. В случае с обучением мигрантов вопросы обеспечения психологической безопасности стоят наиболее остро ввиду культурных, этнических и религиозных особенностей.

Чтобы пространство учебного заведения стало психологически комфортным и безопасным для всех обучающихся, включая инофонов, педагогам и администрации учебного заведения необходимо обратить внимание не только на выбор технологий, методов и приемов работы, но и на выработку целостной методологической основы образовательного процесса. В таком случае будет возможно обеспечение необходимой дифференциации и индивидуализации учебного процесса на междисциплинарном уровне.

В рамках данного исследования в качестве такой методологической основы мы рассматриваем осознанность. Потенциал осознанности достаточно давно исследуется психологическими науками (психиатрия, нейропсихология) для снятия тревожности, снижения стресса и лечения депрессии. Сегодня положительные эффекты осознанности становятся все более актуальными для решения педагогических проблем. Конструкт осознанности включает в себя ряд составляющих – ценности и смыслы, внимание, саморегуляция, саморефлексия, эмпатия и открытость новизне как качество личности [Попова 2020].

Для решения вопросов эффективной социально-языковой адаптации мигрантов и обеспечения психологической безопасности образовательного процесса наибольшую значимость приобретает учет ценностно-смысовых ориентаций обучающихся, развитие способности к эмпатии и открытости новизне. На наш взгляд, целенаправленная работа по формированию осознанности (с акцентом на вышеуказанные составляющие конструкта) обеспечит развитие необходимых технических и социальных умений инофонов для успешного взаимодействия с новой культурой.

Далее представим некоторые методические рекомендации по формированию осознанности у обучающихся для их успешной социально-языковой адаптации в среде учебного заведения на примере иноязычного образования. Учет ценностно-смысовых ориентаций является неотъемлемым условием обучения в истинном значении слова. Смысл – это отношение человека к внешнему и внутреннему миру. Чтобы выстроить такие отношения индивиду важно знать основные свойства того или иного объекта, принцип его действия, его суть. Когда этап знакомства с объектом пройден, начинается этап соотнесения обнаруженных свойств объекта с собственными потребностями, так как важно понять, чем данный объект может быть полезен нам, как выявленные свойства объекта могут быть нами использованы и для чего – происходит оценка значимости объекта для индивида. Все многообразие смыслов обобщается, категоризуется и сводится, во многом неосознанно, в основополагающие ценностные ориентации личности. Ценностных категорий значительно меньше, чем смыслов, поэтому они могут «усредняться» и фиксироваться в общественном сознании, обретая форму, социальных ценностей, идеалов, норм и т. п. [Калугин 2018: 93].

Таким образом, в процессе социализации (начиная с раннего детства) индивид осознанно и неосознанно «размечает» все объекты, с которыми взаимодействует на те, что имеют смысл и ценность и все прочие. Очевидно, что все то, что находится за рамками ценностно-смысовой динамики конкретного индивида, останется без внимания и не запомнится им. В рамках учебного процесса работа с ценностно-смысловыми ориентациями обучающихся гарантирует их мотивацию и интерес к познавательной деятельности, что, в свою очередь, приведет к достижению высоких личностных, метапредметных и предметных результатов образования.

На уроке иностранного языка работа с ценностно-смысловыми ориентациями может быть успешно организована на базе текста. Текст является формальной единицей культуры и принадлежностью языка; в тексте обнаруживаются все единицы языка, их структура, функции и значение [Ходякова 2018]. Согласно теории коммуникативного действия Ю. Хабермаса, «процесс онтогенетической эволюции языковой личности выражается в формировании способности *homo loquens* в порождении и понимании текстов» [Хорошева 2021]. Поэтому работа с текстом будет способствовать развитию коммуникативных умений, станет источником необходимых социокультурных знаний о стране.

Для инофонов значимость представляют разные жанры текстов, однако, наибольшая глубина погружения в иноязычную культуру возможна при чтении и понимании художественных произведений. Необходимость декодировать то, что заложено автором и порождение собственных идей на основе прочитанного запускает процессы ценностно-смысловой динамики у обучающихся.

Анализ художественного текста учит не только извлекать фактическую информацию из прочитанного, но и видеть эмоциональную сторону взаимодействия героев произведения. Л. С. Выготский в труде «Мышление и речь» описывает процесс понимания чужой мысли (акта словесного мышления) – «действительное и полное понимание чужой мысли становится возможным только тогда, когда мы вскрываем ее действенную, аффективно-волевую подоплеку» [Выготский 1999].

Работа с художественными произведениями на уроках иностранного языка может также способствовать развитию способности к эмпатии. Проникновение в мир героев произведения, анализ их мотивов, мыслей и чувств учат обучающихся ставить себя на место другого, сопереживать ему. В самом общем смысле понятие «эмпатия» (от лат. *empathia* – сопереживание) определяется как способность индивида отзываться на переживания других людей [Психологический словарь 1983].

Способность к эмпатии предполагает восприятие субъектом другого человека, деликатное проникновение в его внутренний мир и понимание содержания этого внутреннего мира: переживаний, мыслей, чувств и т. п. В контексте обучения мигрантов важное значение имеет тезис о связи эмпатии с этническим самосознанием индивида. Источником пренебрежительного отношения человека к представителям других этнических групп является низкий уровень развития его этнического самосознания, и наоборот – высокий уровень развития этнического самосознания свидетельствует об уважении индивида к носителям других культур, признании им их права быть национально уникальными [Петрова 2009: 125].

С. Л. Рубинштейн утверждал, что появление и развитие самосознания невозможно без осознания другого человека как самостоятельного субъекта [Рубинштейн 2003]. Эмпатия становится одним из тех механизмов, который способствует осознанию другого человека через познание его внутреннего мира, что особенно актуально для снижения межэтнической напряженности в обществе, предотвращения случаев этнического насилия и дискrimинации по национальному признаку.

В рамках иноязычного образования способность к эмпатии можно также развить при использовании таких современных технологий как фасилитация и модерация. Одним из методов фасилитации является «интернациональное кафе». Особенность данного метода заключается в создании комфортной неформальной атмосферы, которая способствует снижению напряжения и тревожности и повышает мотивацию к общению. Организация

мероприятия «интернациональное кафе» предполагает непринужденное общение групп за столиками по 3-5 человек, нацеленное на решение какой-либо проблемы. Мероприятие завершается общей рефлексией в творческой форме.

Данный метод фасилитации может быть использован в иноязычном образовании для проведения открытых занятий, для обобщающих уроков по какой-либо теме. Важным преимуществом данного метода является развитие коммуникативных умений обучающихся, эмпатии и командного духа.

Один из методов модерации, позволяющий развить способность к эмпатии – синектика. Особенностью метода синектики является использование разного рода аналогий. Как правило, в рамках данного метода применяются четыре вида аналогий – прямые, символические, фантастические и личные. Именно использование разного рода аналогий позволяет представить себя на месте другого объекта или субъекта, «примерить» на себя разные роли и получить новый опыт. Например, при прямой аналогии рассматриваемый объект сравнивается с более или менее похожим аналогичным объектом в природе или технике.

В рамках иноязычного образования примером прямой аналогии может служить следующая ситуация. Некоторым обучающимся сложно выступать перед аудиторией из-за тихого голоса, так как тихая речь обычно ассоциируется с неуверенностью говорящего. Для того, чтобы помочь обучающимся преподаватель может попросить их представить устройство мегафона или другого аппарата, воспроизводящего громкую речь выступающего [Попова 2021: 25].

Еще один важный компонент конструкта «осознанность», непосредственно воздействующий на успешность социально-языковой адаптации инофонов, – открытость новизне. Сложно представить себе процесс обучения без открытости новому знанию и любознательности. Э. Лангер отмечает, что изучение какого-либо предмета или развитие того или иного умения, которым сопутствуют открытость новизне, способность выявлять отличия, видеть и принимать другие точки зрения, делает нас восприимчивыми к изменениям, происходящим в текущей ситуации. В подобном состоянии сознания базовые умения и знания определяют наше поведение в соответствии с непосредственными задачами, а не заставляют проигрывать автоматический сценарий [Langer 1989].

В контексте иноязычного образования мигрантов развитие толерантности к новизне способствует отказу обучающихся от негативных стереотипов и паттернов мышления. Преподаватель, целенаправленно развивающий данное качество у своих учеников, должен чаще задавать нестандартные вопросы, заставляющие обучающихся задуматься и усомниться в своих знаниях, просить их сравнивать людей и явления, выявлять отличия, составлять детальные описания в устной и письменной форме, наблюдать и фиксировать

особенности предметов, людей и явлений. Открытость новизне можно также развить на междисциплинарном уровне при работе с учебно-исследовательскими проектами, организуя различные выставки творческих работ с последующей рефлексией и т. п.

Заключение

Глобализационные процессы, происходящие в современном обществе, влекут за собой как позитивные, так и негативные последствия. С одной стороны, они предоставляют неограниченные возможности общения между представителями различных наций и культур, с другой – интенсифицируются явления ксенофобии, этнической и социальной дискриминации, нетерпимости к тем, чьи мнения и взгляды отличаются от собственных. Массовая миграция, ставшая результатом глобализации, актуализировала необходимость поиска путей гармонизации взаимодействия представителей разных культур.

Важнейшими задачами современной образовательной системы в России становится разработка концептуально новых подходов к социально-языковой адаптации мигрантов в учебном процессе, формулирование принципов, отбор инновационных технологий и методов обучения. Залогом эффективности образовательного процесса, направленного на социально-языковую адаптацию инофонов является создание единого методологического основания. Осознанность может обеспечить прочную основу для развития необходимых коммуникативных и социальных умений.

Такие составляющие осознанности как ценностно-смысловые ориентации, эмпатия и открытость новизне оказываются напрямую связанными с успешностью социально-языковой адаптации мигрантов.

Список литературы

- Баева И. А. Психологическая безопасность в образовании. Санкт-Петербург: Изд-во «СОЮЗ», 2002. 137 с.
- Выготский Л. С. Мышление и речь. Изд. 5, испр. Москва: Издательство «Лабиринт», 1999. 352 с.
- Зубарева Е. О. Номинативное поле концепта «Мигрант» // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 4(71). С. 420–422.
- Зубарева Е. О. Языковая презентация концепта МИГРАЦИЯ // Миграционная лингвистика в современной научной парадигме. Коллективная монография / Зубарева Е. О., Исаева Е. В., Мощанская Е. Ю., Ищенко А. В., Костева В. М., Шустова С. В. Пермь: Изд-во «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 2019. С. 65–112.
- Калугин А.Ю. К проблеме связи ценностей, смыслов, ментальных ресурсов и концептов // Интернет-журнал «Мир науки», 2018. № 6. URL: <https://mir-nauki.com/PDF/11PSMN618.pdf> (дата обращения: 06.08.2021).
- Петрова К. А. Эмпатия как психологический механизм развития этнического самосознания личности // Омский научный вестник. 2009. № 4 (79). С. 125–128.

Попова Н. С. Организация непрерывной подготовки учителя иностранного языка на основе формирования осознанности // Иностранные языки в школе. 2020. № 1. С. 17–23.

Попова Н. С. Формирование интеракции в инновационной развивающей среде вуза как основа подготовки учителя иностранного языка // Перевод и лингводидактика. Монография / С. В. Шустова, Н. С. Попова, А. А. Афанасьева, В. И. Букреева. Пермь: АНО ДПО «Пермский институт экономики и финансов», 2021. С. 6–66.

Психологический словарь / Под ред. В. В. Давыдова, А. В. Запорожца, Б. Ф. Ломова и др. Москва: Педагогика, 1983. 448 с.

Рубинштейн С. Л. Бытие и сознание. Человек и мир. Санкт-Петербург: Питер, 2003. 512 с.

Салынская Т. В., Ясницкая А. А. Специфика образовательной среды в рамках миграционных процессов // Миграционная лингвистика. 2020. № 2. С. 92–103.

Уша Т. Ю. Опыт языковой адаптации инофонов как отражение миграционной политики. URL:https://lib.herzen.spb.ru/media/magazines/contents/1/170/usha_170_26_34.pdf (дата обращения: 06.08.2021).

Ходякова Л. А. Методика речевого развития творческой личности школьника в контексте культуры: теория и практика. Монография. Москва: Изд-во «Московский педагогический государственный университет», 2018. 188 с.

Чумаков А. Н. Глобальный мир: столкновение интересов. Москва: Проспект, 2018. 512 с.

Шустова С. В., Исаева Е. В. Миграционная лингвистика: становление и развитие // Миграционная лингвистика в современной научной парадигме. Монография. Зубарева Е. О. Ищенко А. В., Исаева Е. В., Костева В. М., Мошанская Е. Ю., Шустова С. В., Пермь: Изд-во «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 2019. 163 с.

Шустова С.В., Костева В.М., Хорошева Н.В. Мигрантский образовательный дискурс: коммуникативные стратегии и тактики // Миграционная лингвистика. 2019. № 1. С. 4–22.

Khorosheva N. V., Kostyuga A. V., Mamonova N. V., Lysova O. V., Popova N. S. Sequel as A Type of Metatext Practice: Philosophical Perspective // Propósitos y Representaciones (Journal of Educational Psychology). 2021. № 9, SPE (2), el 1105.

Langer E. J. The Power of Mindful Learning. A Merloyd Lawrence Book, 1989. 220 p.

Popova N. S.

Ph.D. (Pedagogy), Perm State University, Perm, Russia

ORGANISATION OF SOCIO-LINGUISTIC ADAPTATION OF MIGRANTS ON THE BASIS OF MINDFULNESS

The characteristic features of life in the modern world are crises and isolation of the representatives of different countries and religious communities. Multifold globalization has caused a number of serious political, economic and social problems. Increase in migration processes forces the governments of various countries to search for the ways of secure and harmonious

interaction with migrants in the framework of social and educational institutions. The system of education accepts the challenges of the modern society, reconsidering the approaches, principles and technologies of instruction to provide for successful socio-linguistic adaptation of migrants. The formation of mindfulness may be the basis of language education for enhancing its quality and psychological security. Instruction with regard to such constituents of mindfulness as value-sense orientation, empathy and openness to novelty becomes a priority in the framework of language education for migrants.

Keywords: globalization, migration processes, language education, socio-linguistic adaptation, mindfulness, empathy, value-sense orientation, openness to novelty.

